

К ИССЛЕДОВАНИЮ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА В СОСТАВЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

PhD О.М.Русаева (СамГИИЯ)

Abstract: *The article deals with analytical verb-nominal combinations in modern German, defined in the framework of German grammatical theory as phrases with functional verbs and considered in line with the development of the trend towards the nominalization of the German language. The main attention is paid to informatively rich functional verbs (not desemantized), which have not lost their original meaning and combinations with their participation, which have not been analyzed until today. Verb-nominal combinations are described from the standpoint of semasiology, while their pragmatic features are emphasized, which ensures the identification of new ways to systematize them.*

Склонность к именному стилю, являющаяся общепризнанной тенденцией развития немецкого языка, достаточно отчётливо просматривается во всех стилях языка. Увеличение количества существительных (отглагольных существительных), которые конкурируют с глаголами. В результате возникают аналитические структуры, функционирующие в качестве членов предложения, среди которых особую коммуникативную силу имеют глагольно-именные сочетания аналитического и полуаналитического типа. Это распространенное явление, которое наблюдается не только в немецком, но и в других германских и романских языках, а также и в русском. В немецкой лингвистике среди аналитических конструкций выделяется группа сочетаний, которые содержат в себе функциональный глагол. Исходя из этого такие сочетания получили название «Funktionsverbgefüge» [1, 111-112, 561], представляющие собой конструкцию Verb + Nomen (существительное+глагол) и выполняющие функцию предиката (сказуемого).

Глагол рассматривается часто – из-за его в той или иной степени десемантизации – как своего рода «функциональный элемент», который модифицирует глагольное содержание, выраженное в имени существительном» [2, 93]. Пока ещё нет ясной систематизированной картины глагольно-именных сочетаний аналитического типа, представления о их иерархических отношениях. На сегодняшний момент лексикологическая, лексикографическая классификация глагольно-именных сочетаний остается весьма проблематичной. Несмотря на то, что такие феномены как функциональный глагол и сочетания с функциональными глаголами достаточно хорошо исследованы, однако сам их статус до сих пор остаётся не ясным [3, 300]. Это требует дальнейшего исследования этих сочетаний. В области исследований до сих пор доминировало лингвистическое описание ограниченной группы «опустошённых», «семантически редуцированных» глаголов («sinnentleerte», «semantisch reduzierte») (z. B. «gehen» – «in Erfüllung gehen», «kommen» – «zum Ausdruck kommen») [4, 80].

Существует ещё ряд полно значных глаголов, которые могут выступать в качестве функциональных, лексическое значение которых не было изучено в фразеологии, в рамках грамматики: «starten», «hineinschlittern», «hinhauen», «produzieren» in: «eine Umfrage starten», «in Verlobung hineinschlittern», «eine Bemerkung hinhauen», «Lärm produzieren» usw. См.: [5, 6, 7, 8].

Номинализированные конструкции создают конкуренцию глаголам как в литературных произведениях, так и в повседневной речи. Например: «Die rötlichen Muscheln erlöschen, der Schulpausenlärm auf den billigen Plätzen verstummt, diese ganze klassenlose Gesellschaft versinkt in schweigende Erwartung, während süß, bunt und breitwandig der Film beginnt» (aus der Erzählung von Heinrich Böll «Als Gott die Zeit machte...») [9, 63]; «Ich gable mir ungern eine Erkältung auf» (aus einem Gespräch) – sich eine Erkältung aufgabeln [6].

В качестве высоко информативных средств в языкового выражения глагольно-именные сочетания обладают большой коммуникативной ценностью, внося свой вклад в выражение способом в действия: 'kausativ' (jmdm. die Arbeit aufhalsen – arbeiten vgl. legen – liegen); 'ingressiv' (sich in Wagnisse stürzen – wagen vgl. einschlafen – schlafen); 'intensiv' (einen Kuß schmatzen – küssen vgl. schleudern – werfen) и. а.

Достаточно много глаголов было выявлено при исследовании и номинализированных сочетаний, функционирующих в разговорном стиле языка, которые не потеряли своего значения, десемантизированы (такие как: «schwingen», «landen», «rennen», «dreschen», «schinden» в: «eine Rede schwingen», «einen Sieg landen», «ins Unglück rennen», «Skat dreschen», «bei jmdm. Eindruck schinden»).

Из примеров видно, что перечисленные глаголы составляют резкий контраст с «поблёкшими, опустошёнными», десемантизированными функциональными глаголами («kommen» in «zur Entscheidung kommen»).

В связи с этим выделим две тенденции [10, 236-246]: некоторые глаголы в глагольно-именных сочетаниях теряют своё исходное семантическое значение, а другие сохраняют его. Таким образом, можно противопоставить глаголы «бедные по содержанию» и глаголы «богатые по содержанию». Сравним: eine Strafe bekommen – sich eine Strafe einbrocken (разг.); eine Bemerkung machen – eine Bemerkung hinhauen (разг.); ins Unglück kommen – in sein Unglück hineintappen (разг.) ит.д.

Приведём пример из романа Валтера Кемповски: «Wir kriegten eines Tages einen Deutschlehrer, der hat uns gleich am ersten Tag eine Gedichtinterpretation hingelegt, so haben wir alle gekuckt» [11, 89]. Interpretation → eine Interpretation hinlegen (сл.) сравним eine Interpretation machen. Из приведённого примера видно, что способ действия в представленном сочетании получает особый оттенок, нежели в сравниваемом сочетании с функциональным глаголом.

Богатый выразительный потенциал номинализированных сочетаний, обусловленный большой коммуникативной и прагматической ценностью глагола, побуждает нас прежде всего к всестороннему рассмотрению глагольного значения. Нам открываются следующие способы его рассмотрения: с точки зрения образования семантического содержания и прагматической ценности. При помощи анализа типичных семантически и прагматически сопутствующих содержаний глаголов в глагольно-именных сочетаниях может быть достигнута дополнительная и более специализированная дифференциация содержания события. До сих пор не практиковалось более принципиально дифференцированное рассмотрение функциональных глаголов, их систематизация, что с нашей точки зрения имело бы теоретическую и практическую ценность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Duden «Grammatik der deutschen Gegenwartssprache» / hrsg. von G. Drosdowski in Zusammenarbeit mit Peter Eisenberg... [Autoren: Peter Eisenberg...]. – 5., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995 (Der Duden in 12 Bänden; Bd. 4). – 864 S.

2. Günther H., Pape S. Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie // Kopenhagener Beihage. Untersuchungen zu Verbvalenz/ hrsg. von H. Schumacher. – Tübingen, 1980. – S. 92-128.
3. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. –Stuttgart; Weimar: Metzler, 1999. – 551 S.
4. Knauers deutsche Grammatik. Sprachsystem und Sprachgebrauch / hrsg. von Lutz Götze, Ernest W.B. Hess. – Lüttich-München: Lexikographisches Institut. 1989. – 624 S.
5. Brockhaus / Wahrig. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden / hrsg. v. Gerhard Wahrig, Hildegard Krämer, Harald Zimmermann. – Stuttgart, 1980-1984.
6. Duden: «Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache»: In zehn Bänden / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. [Red. Bearb.:Werner ScholzeStubenrecht (Projektleiter)... Unter Mitarb. von Brigitte Alsleben...]. – [Ausc. in 10 Bd.] 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1999.
7. Küpper, H.: Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache in 8 Bänden. – Stuttgart, 1982-1984.
8. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: In 6 Bd. / hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz. – Berlin: Akademie-Verl., 1974-1977.
9. BöllH. IrischesTagebuch. – München: DeutscherTaschenbuchVerl., 1999. – 132 S.
10. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (На материале франц. и рус. яз.). М.: Международныеотношения, 1977. – 264 с.
11. Kempowski W. Immer so durchgemogelt. – Frankfurt am Main: Insel Verl., 1979. – 113 S.
12. Kilichboevich, Jumaev Orifjon, and Mitanova Shakhlo Nematullaevna. "Different views on the essence of separation and accession." *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal* 11.5 (2021): 376-380.